

‘I he Hili ‘a e Āfaa’



Mele Talahiva Fine

Supporting Pasifika learners
through dual language texts



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

Ko e tohi eni ke lau fakataha mo e kau ako’.

Ko e fakahinohino ‘a e faiako mo hono fakalea ‘o e tohi’,
‘e ma’u i he ‘initaneti ‘i he
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Ko e pulusi he ta’u 2015 ‘a e Nāunau ki he Ako’,
Puha Meili 1666, ‘Uēlingatoni 6140, Nu’u Sila.
www.education.govt.nz

Fu’aki pulusi ‘*I he Hili ‘a e Āfaa*’ ‘i he ngaahi talanoa Tupu’

Tohi lea ‘Ingilisi mo e tohi lea faka-Tonga ma’umafai © Mele Talahiva Fine 2000
Fakatātā ma’umafai © Pule’anga 2000

Ko e koloa ‘a e Nāunau ki he Ako’.
Ngaahi faka’eke’eke fai ki he kautaha pulusi’.

Ngāue pulusi: Lift Education E Tū
‘Etita: Kay Hancock, Don Long, mo Emeli Sione
Palani fakatātā: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16079 6 (paaki)
ISBN 978 0 478 16101 4 (‘initaneti)

Lava ke toe ‘ota ha ‘ū tohi mei he Ministry of Education Customer Services,
‘initaneti www.thechair.minedu.govt.nz
‘imeili: orders@thechair.minedu.govt.nz
pē telefoni ta’etotongi 0800 660 662, fax ta’etotongi 0800 660 663.

Kātaki o hiki ‘a e fika 16079.

‘I he Hili ‘a e Āfaa’



fa‘u ‘e

Mele Talahiva Fine

tā fakatātā ‘e

Fraser Williamson

Nāunau ki he Ako’



Na'e pā 'a e mana'.

Na'e tapa mo e 'uhila'.

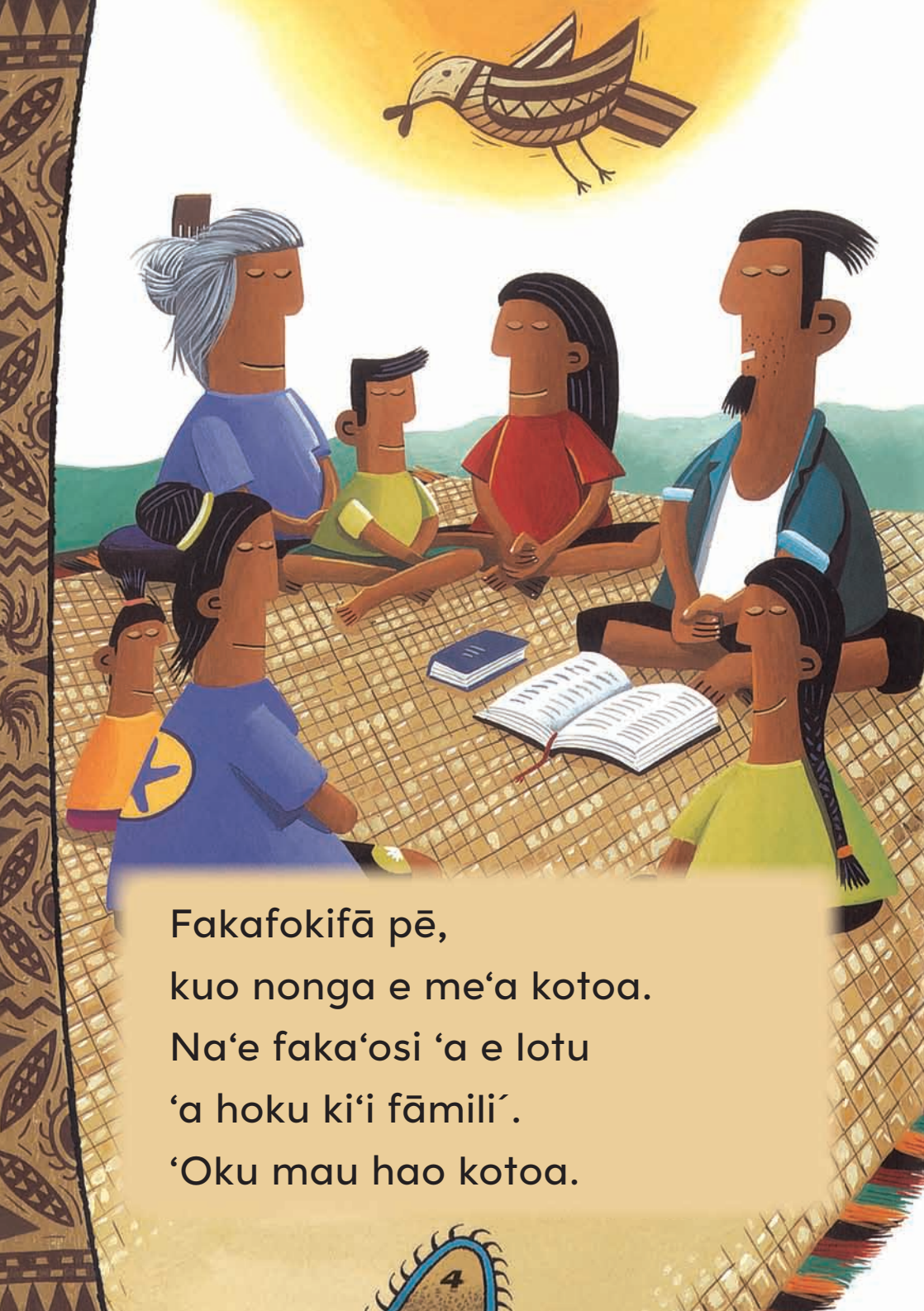
Pea toe lolo mai mo e 'uha'.



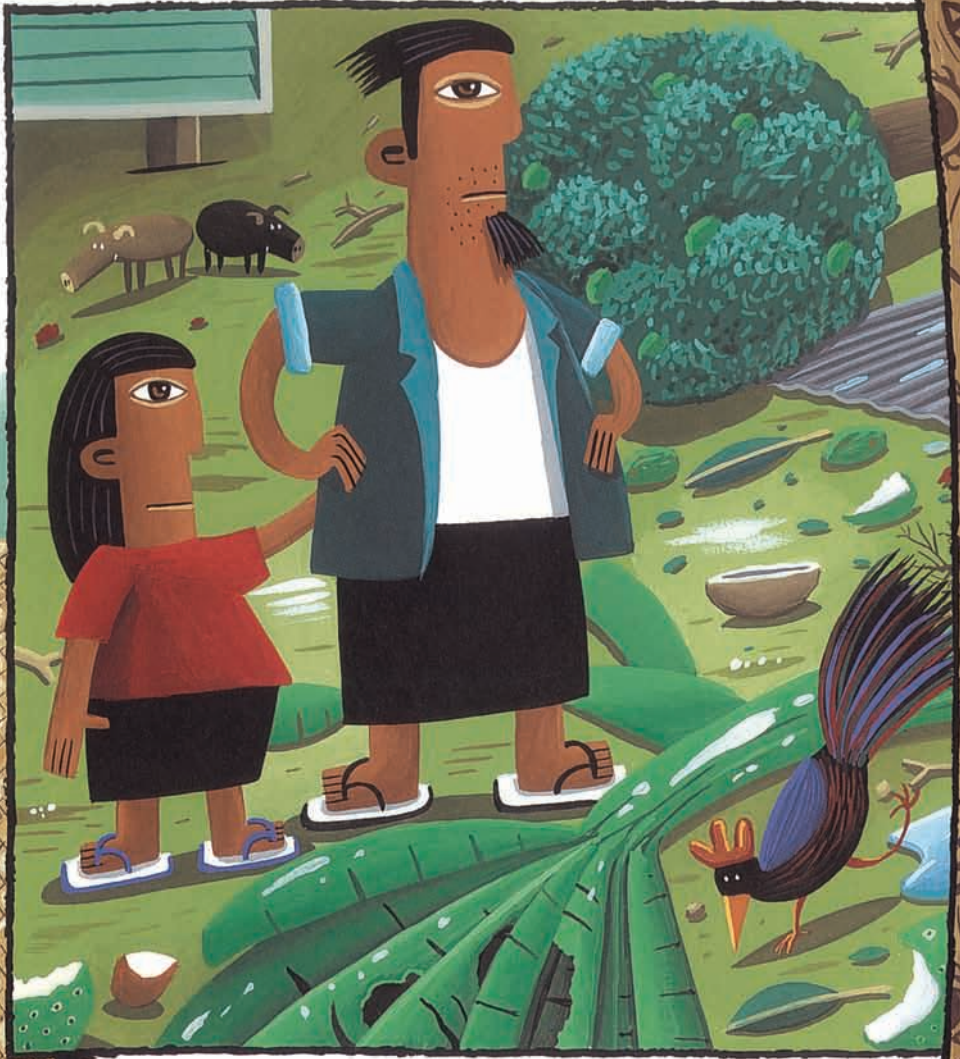


Ne puhi holo 'a e lau'i'akau'.
Na'e holo moe fu'u 'akau.
Na'e kei mālohi pē
'a e matangi'.





Fakafokifā pē,
kuo nonga e me'a kotoa.
Na'e faka'osi 'a e lotu
'a hoku ki'i fāmili'.
'Oku mau hao kotoa.

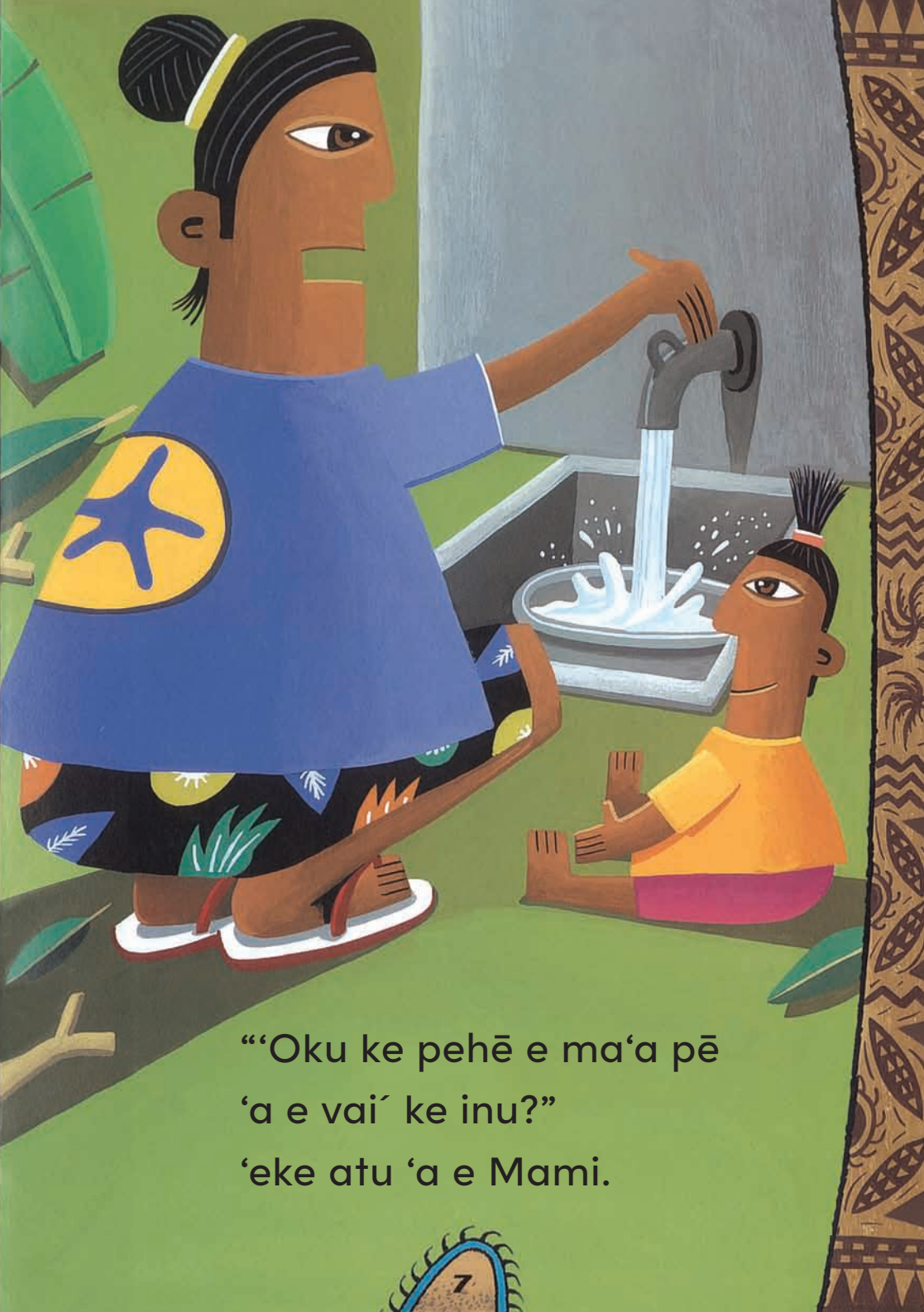


‘I he ngoue ‘i homau tu‘a fale,
kuo tākoto kotoa e lau‘i‘akau,
va‘a e ‘akau, mo e fo‘i‘akau’.



“Ko e hā nai
si’a me’a te tau kai’?”
na’e hoha’a pehē
‘a e Tamai’.





“Oku ke pehē e ma‘a pē
‘a e vai‘ ke inu?”
‘eke atu ‘a e Mami.



Na'a ku fiema'u ke tokoni.

“Te u ‘ave ki fē ‘a e veve ko eni’?”

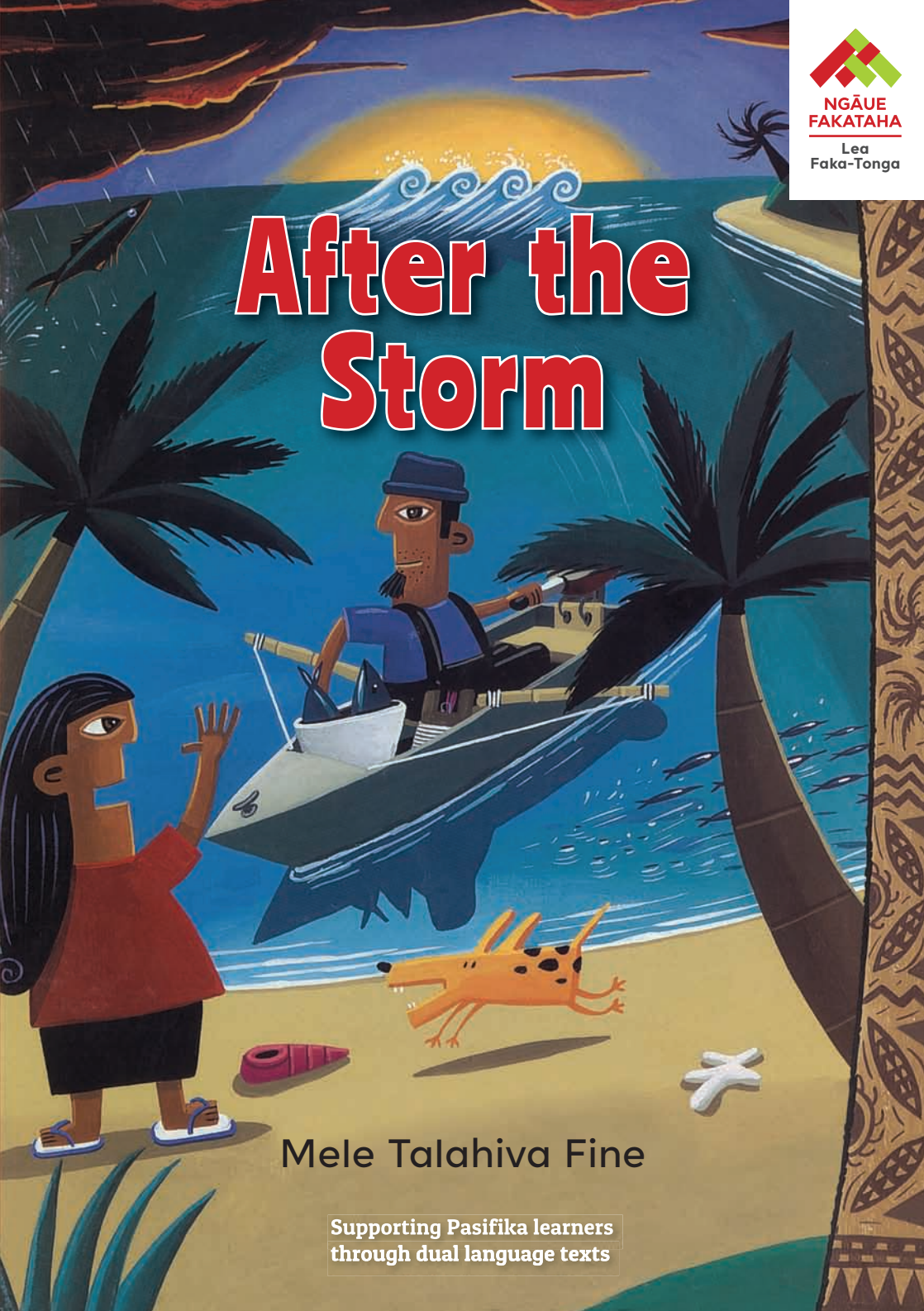
ko ‘eku fehu’i ki he’eku tamai’.



NGĀUE
FAKATAHA

Lea
Faka-Tonga

After the Storm



Mele Talahiva Fine

Supporting Pasifika learners
through dual language texts



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as '*I he Hili 'a e Āfaa*' in the Tupu series

English and lea faka-Tonga text copyright © Mele Talahiva Fine 2000
Illustrations copyright © Crown 2000

All rights reserved.

Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Kay Hancock, Don Long, and Emeli Sione
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16079 6 (print)
ISBN 978 0 478 16101 4 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16079.

After the Storm



by

Mele Talahiva Fine

illustrations by

Fraser Williamson

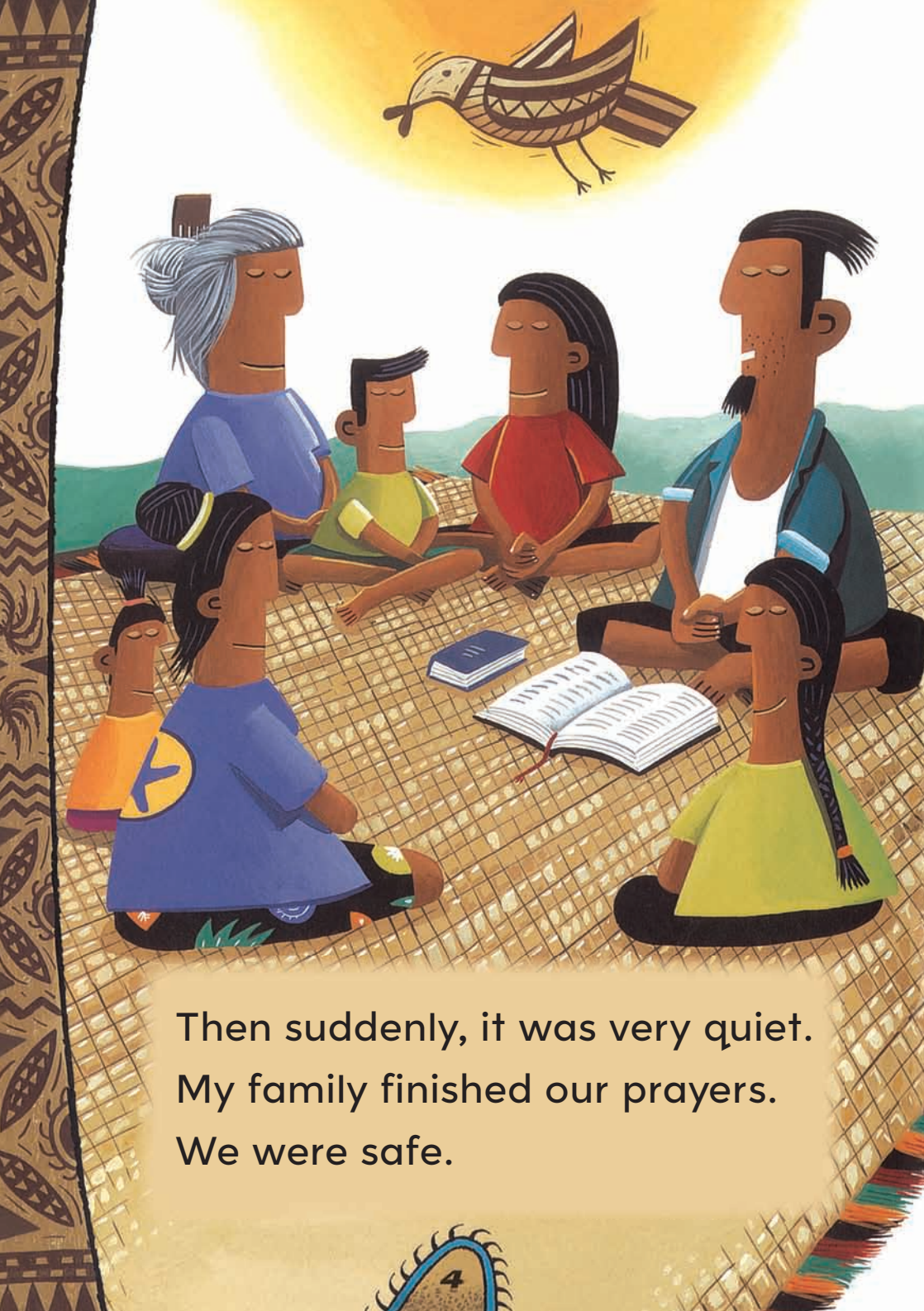


Thunder boomed.
Lightning flashed.
The rain poured.

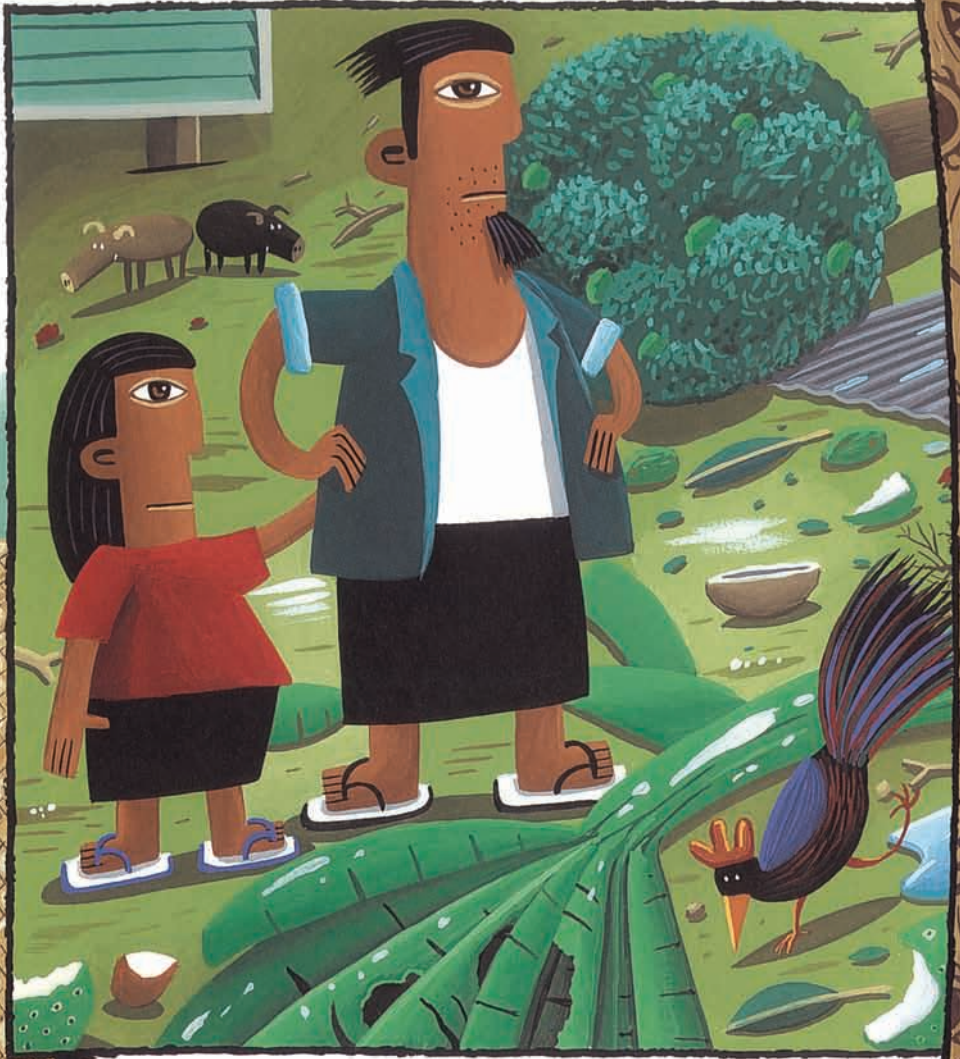




Leaves flew everywhere.
A tree fell.
The storm raged on.



Then suddenly, it was very quiet.
My family finished our prayers.
We were safe.

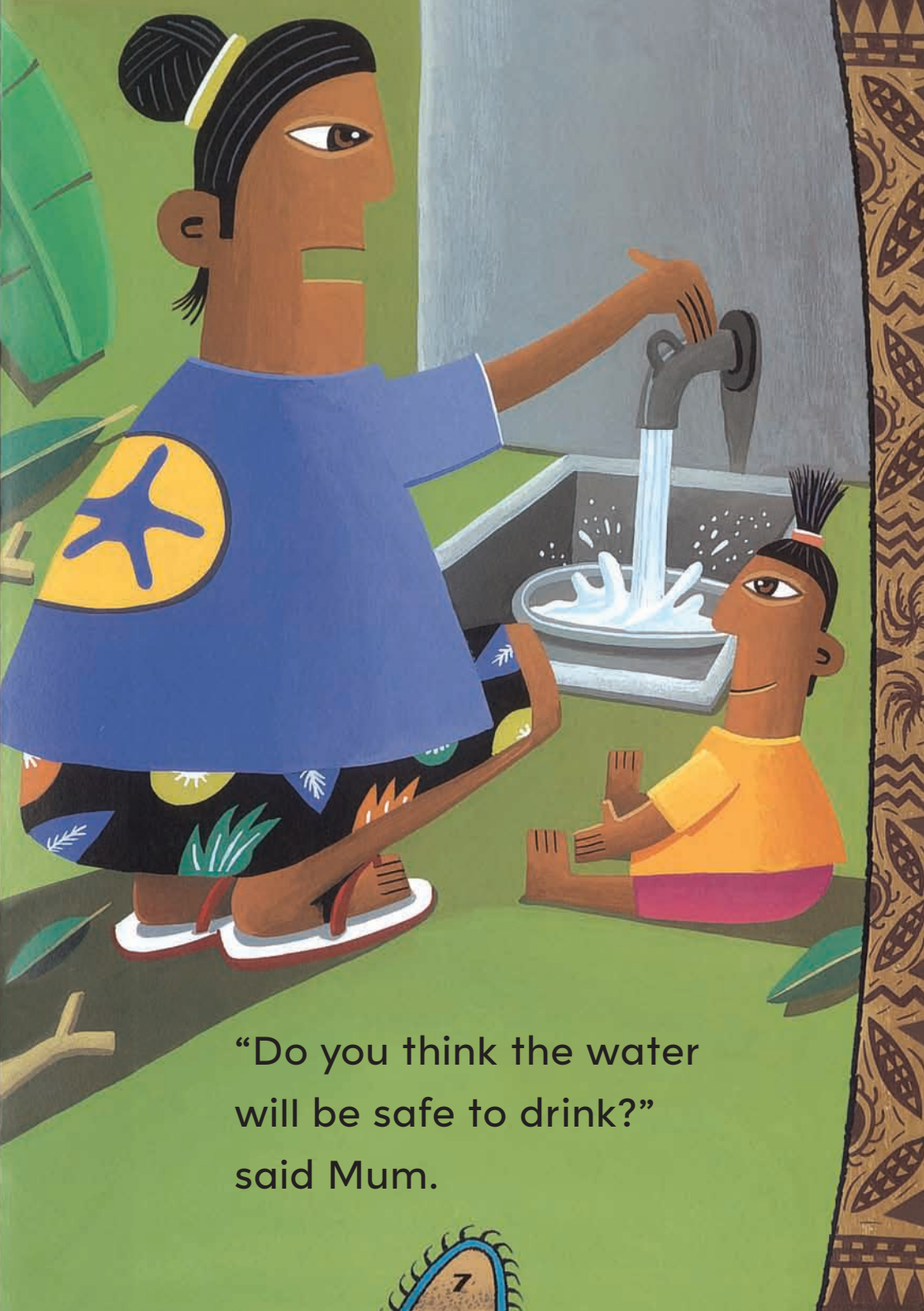


In the garden behind the house, branches, fronds, and fruit lay everywhere.



“What will we eat now?”
worried Dad.





“Do you think the water
will be safe to drink?”
said Mum.



I wanted to help.

“Where do you want me
to put all this rubbish?”

I asked Dad.